



Johann Sebastian Bach  
Weihnachts-Oratorium

Fundació Studium Aureum  
Temporada 2015-16, concert núm. 3



*Johann Sebastian Bach.*

# Johann Sebastian Bach 1685-1750

## Weihnachts-oratorium BWV 248 (Oratori de Nadal)

### Cantata núm. 1

per a solistes, cor i orquestra

- |   |  |
|---|--|
| 1. Coro                                       | "Jauchzet, Flohlocket, auf preiset die Tage" |
| 2. Evangelista (Tenore)                       | "Es begab sich aber du der Zeit"             |
| 3. Recitativo (Alto)                          | "Nun wird mein liebster Bräutigam"           |
| 4. Aria (Alt)                                 | "Bereite dich Zion"                          |
| 5. Choral                                     | "Wie soll ich dich empfangen"                |
| 6. Evangelista (Tenore)                       | "Und sie geber ihren ersten Sohn"            |
| 7. Choral con Recitativo<br>(Soprano e Basso) | "Er ist auf Erden kommen arm"                |
| 8. Aria (Basso)                               | "Grosser Herr, o starker König"              |
| 9. Choral                                     | "Ach mein herzliebes Jesulein"               |

### Cantata núm. 3

per a solistes, cor i orquestra

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Coro                  | "Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen"" |
| 2. Evangelista (Tenore)  | "Und da die Engel von ihnen gen Himmel"     |
| 3. Coro                  | "Lasset uns nun gehen gen Bethlehem"        |
| 4. Recitativo (Baß)      | "Er hat sein Volk getröst"                  |
| 5. Choral                | "Dies hat er alles uns getan"               |
| 6. Duetto (Sopran, Baß)  | "Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen"         |
| 7. Evangelista (Tenore)  | "Und sie kamen eilend""                     |
| 8. Aria (Alt)            | "Schliese, mein Herze, dies selige Wunder"  |
| 9. Recitativo (Alt)      | "Ja, ja! Mein Herze, dies selige Wunder"    |
| 10. Choral               | "Ich will dich mit Fleiß bewahren"          |
| 11. Evangelista (Tenore) | "Und die Hirten kehrten wieder um"          |
| 12. Choral               | "Seid froh, dieweil, daß euer Heil"         |

## Studium Aureum

- Solistes:** Marcela Inguanzo; soprano  
Frédéric Sizaret; mezzo-soprano  
Antonio Aragón; tenor  
Xavier Mendoza; baix
- Orquestra:**
- Concertino:** Ramon Andreu
- Violins:** Laura Álvarez, Kepa Arteche, Ricardo Duato,  
Mercè Estarelles, Margalida Navarro, Enrique Pastor,  
Xavier Pericàs, Leah Wolf
- Violes:** M José Gómez de la Vega, Lourdes Pons
- Violoncels:** Dmitry Struchkov, Joana Gual
- Contrabaix:** Anna Endzelm
- Flautes:** Enrique Sánchez, Charles Zebley
- Oboès:** Joan Rodríguez, Carlos Fortea
- Fagot:** Pere Casselles
- Trompetes:** Mario Navarro, Catalina Mariano, Roberto Morcillo
- Timbales:** Joan Campomar
- Orgue:** Bartomeu Mut
- Cor:**
- Sopranos:** M José Campaner, Rosana Delgado, Bàrbara Femeníes,  
María Mulet, Do-in Peleteiro, María Rosselló,  
Raquel Ribas, M Antònia Riutort, Francesca M Salas,
- Contralts:** Amelia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra, Margalida M Riutort,  
M de Gràcia Salas, Montserrat Sobrevias, Sandra Solascasas
- Tenors:** Sergi Gil, Guillem Nicolau, Detlef Reshoft, Joan Serra
- Baixos:** Joan Brunet, Guillem Cortés, Llorenç Melià, José Gabriel Serrano,  
Joan Carles Simó, Santiago Torresquesana
- Director:** Carles Ponseti Verdaguer

### Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

## “A l’entorn de la família Bach” (IX)

Carles Ponseti Verdaguer

J. S. Bach va ser contractat l’any 1723 per l’ajuntament de Leipzig. Allà va estar fins a la seva mort l’any 1750. Aquesta etapa de 27 anys va ser molt fructífera musicalment parlant, no va ser el mateix en l’aspecte social: Bach es va haver d’enfrontar a greus entrebancs, algunes humiliacions i altres preocupacions que li feren pensar seriament a abandonar aquesta ciutat.

J. S. Bach fou un artista al servei de la seva societat; el seu talent, la seva mestria i humanitat fora del comú no foren en general suficientment reconegudes pels seus coetanis. Gairebé com passa sempre, després de molts d’anys ens hem adonat de la seva aportació a la nostra cultura, la qual no seria la mateixa sense la seva música i pensament. Si ens atraquem a la seva vida a Leipzig, una de les primeres coses que ens crida l’atenció és la quantitat enorme de música que va escriure i la seva qualitat. Les obligacions del seu contracte de feina eren nombroses: escriure música per a totes les celebracions (una cantata a la setmana), assajar i executar tota la música, formar i ensinistrar els alumnes en la música i el cant, i també ensenyar llatí (encara que va aconseguir permís per contractar una persona que el substituís). Les esglésies de les quals estava encarregat eren la “Thomaskirche” (Sant Tomàs) i la Nicolaikirche (Sant Nicolau). Bach també va desenvolupar una intensa activitat musical amb el “Collegium Musicum” format per alumnes de la universitat i músics professionals, aquests oferien concerts al cafè Zimmermann i Bach va escriure i arreglar molta música per aquestes vetllades. Així mateix els funerals, noces i altres esdeveniments servien per mantenir la família i viure de manera senzilla a l’apartament que estava a l’escola, aferrat a la Thomaskirche. J. S. Bach era el màxim responsable de la música sacra amb la categoria de “Kantor”, i fou el músic més destacat i important de la saga dels “Bach”, la seva formació musical i humanística foren molt importants. Bach

va llegir tota la seva vida a Luter i el seu sentit religiós va impregnar tota la seva vida i obra, de manera que, per a ell, la música sacra o profana sempre servia a Déu.

L’Oratori de Nadal BWV 248 escrit el 1734, no va ser concebut per interpretar-se com a tal, Bach va escriure sis cantates per a diferents dies de les festes de Nadal. Aquesta música va ser oblidada fins al 1844, fins que d’Johann Theodor Mosewius (1788-1858), director musical de la universitat de Breslau, les va recuperar i proposà la seva edició l’any 1865. Aquesta edició va ser la primera que va utilitzar el nom d’Oratori. La música de J. S. Bach molt poques vegades es va imprimir, per increïble que sembli Bach l’escrivia i s’interpretava una vegada, i en la majoria dels casos no es tornava a interpretar, d’aquí la manca d’edicions de la seva obra, només ens han quedat els manuscrits. Dissortadament es calcula que moltes obres s’han perdut. Bach no va escriure tota la música que va crear, segons ens diu la seva segona esposa Anna Magdalena, Johann Sebastian era un improvisador extraordinari, les seves improvisacions que podien arribar a durar dues hores, deixaven bocabadats a molts dels seus alumnes i peregrins musicals que arribaven a Leipzig només per escoltar-lo. Aquesta música només va existir a les orelles dels pocs privilegiats que l’escoltaren.

Les cantates que formen part d’aquest denominat “Oratori” tenen l’estructura típica de les altres cantates i de les passions. Estan dividides en cors, corals, àries, recitatius i de vegades algunes parts totalment instrumentals. També sabem que Bach va recórrer a “material” d’altres obres, en concret les cantates: BWV 213 “Lasst und sorgen, lasst uns wachen” (1733), BWV 214 “Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten” (1733) i un moviment de la cantata BWV 215 “Preise dein Glücke, gesegnetes Sachen” (1734).

La correspondència és la següent:

Cantata número 1

1. Cor=BWV 214/1

4. Aria (alt)=BWV 213/9

8. Aria (baix)=BWV 214/7

Cantata número 3

1. Cor=BWV 214/9

6. Duetto=BWV 213/11

Per tant Bach, de la mateixa manera que Handel i altres compositors de l'època va fer servir el que denominam "paròdia", és a dir reelaborar materials ja utilitzats en altres obres.

L'orgànic que Bach utilitza a les dues cantates és el mateix: dues flautes, dos oboès (d'amore), tres

trompetes, timbales, corda i continu (violoncel, fagot i orgue), cor a quatre parts i quatre solistes vocals. Com és habitual la figura de l'Evangelista està escrita per a tenor que és el narrador que conta la història que succeeix.

La primera cantata ens situa a la vinguda de Jesús, la gestació de Maria i el seu naixement a Betlem. El recitador ens explica la història, el cor encarna al poble joiós i preocupat per rebre a Jesús, les àries canten la benaurança de la vinguda.

La tercera cantata relata com els àngels donen als pastors les bones noves i els envien a Betlem. Aquests contempen Jesús al pessebre i surten a cantar lloances i donen gràcies a Déu per tot el que han vist i escoltat.

## "Al entorno de la familia Bach" (IX)

Carles Ponseti Verdaguer

J. S. Bach fue contratado en 1723 por el ayuntamiento de Leipzig. Allí estuvo hasta su muerte en 1750. Esta etapa de 27 años fue muy fructífera musicalmente hablando, sin embargo no fue lo mismo en el aspecto social: Bach tuvo que enfrentarse a graves obstáculos, algunas humillaciones y otras preocupaciones que le hicieron pensar seriamente en abandonar esta ciudad.

J. S. Bach fue un artista al servicio de su sociedad; su talento, su maestría y humanidad fuera de lo común no fueron en general suficientemente reconocidas por sus coetáneos. Casi como ocurre siempre, después de muchos años nos hemos dado cuenta de su aportación a nuestra cultura, la cual no sería la misma sin su música y pensamiento. Si nos acercamos a su vida en Leipzig, una de las primeras cosas que nos

llama la atención es la cantidad enorme de música que escribió y su calidad. Las obligaciones de su contrato de trabajo eran numerosas: escribir música para todas las celebraciones (una cantata a la semana), ensayar y ejecutar toda la música, formar y adiestrar a los alumnos en la música y el canto, y también enseñar latín (aunque consiguió permiso para contratar a una persona que lo sustituyera). Las iglesias de las que se encargaba eran la "Thomaskirche" (Santo Tomás) y la Nicolaikirche (San Nicolás).

Bach también desarrolló una intensa actividad musical con el "Collegium Musicum" formado por alumnos de la universidad y músicos profesionales, éstos ofrecían conciertos en el café Zimmermann, Bach escribió y arregló mucha música para estas veladas.

Asimismo los funerales, bodas y otros eventos servían para mantener la familia y vivir de manera sencilla en el apartamento que estaba en la escuela, adosado a la Thomaskirche. J. S. Bach era el máximo responsable de la música sacra con la categoría de "Kantor", y fue el músico más destacado e importante de la saga de los "Bach", su formación musical y humanística fueron muy importantes. Bach leyó toda su vida a Lutero y su sentido religioso impregnó toda su vida y obra, por lo que, para él, la música sacra o profana siempre servía a Dios.

El Oratorio de Navidad BWV 248 escrito en 1734, no fue concebido para interpretarse como tal, Bach escribió seis cantatas para interpretarse diferentes días de las fiestas de Navidad. Esta música fue olvidada hasta 1844, fué entonces que Johann Theodor Mosewius (1788-1858), director musical de la universidad de Breslau, la recuperó y propuso su edición el 1865. Esta edición fue la primera que utilizó el nombre de Oratorio. La música de J. S. Bach muy pocas veces se imprimió, por increíble que parezca Bach la escribía y se interpretaba una vez, y en la mayoría de los casos no se volvía a interpretar, de ahí la falta de ediciones de su obra, casi sólo nos han quedado los manuscritos. Desgraciadamente se calcula que muchas obras se han perdido. Bach no escribió toda la música que creó, según nos dice su segunda esposa Anna Magdalena, Johann Sebastian era un extraordinario improvisador, sus improvisaciones que podían llegar a durar horas, dejaban boquiabiertos a muchos de sus alumnos y peregrinos musicales que acudían a Leipzig sólo para escucharlo. Esta música sólo existió en los oídos de los pocos privilegiados que la escucharon.

Las cantatas que forman parte de este denominado "Oratorio" tienen la estructura típica de las otras cantatas y de las pasiones. Están divididas en coros, corales, arias, recitativos y, a veces, algunas partes totalmente instrumentales. También sabemos que Bach recurrió al "material"

de otras obras, en concreto las cantatas: BWV 213 "Lasst und sorgen, lasst uns wachen" (1733), BWV 214 "Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten" (1733) i un moviment de la cantata BWV 215 "Preise dein Glücke, gesegnetes Sachen" (1734).

La correspondencia es la siguiente:

Cantata número 1

1. Coro = BWV 214/1

4. Aria (alto) = BWV 213/9

8. Aria (bajo) = BWV 214/7

Cantata número 3

1. Coro = BWV 214/9

6. Duetto = BWV 213/11

Por tanto Bach, del mismo modo que Handel y otros compositores de la época usó lo que denominamos "parodia", es decir reelaborar materiales ya utilizados en otras obras.

El orgánico que Bach utiliza en las cantatas primera y tercera es el mismo: dos flautas, dos oboes (de amore), tres trompetas, timbales, cuerda y continuo (violonchelo, fagot y órgano), coro a cuatro partes y cuatro solistas vocales. Como es habitual la figura del Evangelista está escrita para tenor que es el narrador que cuenta la historia que sucede.

La primera cantata nos sitúa en la venida de Jesús, la gestación de María y el nacimiento de Jesús en Belén. El recitador nos cuenta la historia, el coro encarna al pueblo alegre y preocupado por recibir a Jesús, las arias cantan la bienaventuranza de la venida.

La tercera cantata relata cómo los ángeles dan a los pastores las buenas nuevas y los envían a Belén. Estos contemplan a Jesús en el pesebre y salen a cantar alabanzas y dan gracias a Dios por todo lo que han visto y escuchado.

## ERSTER TEIL

### Am ersten Weihnachtstage

#### 1 CHOR

Jauchzet, frohlocket!  
Auf, preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
Laßt uns den Namen des Herrschers  
verehren!

#### 2 EVANGELISTA (Tenore)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser August ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in Seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heisset Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlecht David war: auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

#### 3 RECITATIVO (Alto)

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden,  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor!

#### 4 ARIA (Alto)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  
Deine Wangen Müssen heut viel schöner prangen,  
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

#### 5 CHORAL

Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,

## PRIMERA PART (Cantata 1)

### Per al primer dia de Nadal

#### 1 COR

Alegreu-vos, canteu feliços!  
Lloeu aquest dia!  
Lloeu el que ha creat l'Altíssim!  
¡Abandoneu la por i les penes!  
Canteu alegres! Lloeu sense fi!  
Adoreu l'Altíssim cantant-li a cor:  
Tots adorem el vostre nom,  
Senyor!

#### 2 EVANGELISTA (Tenor)

En aquells dies, l'emperador August va dictar un decret segons el qual tots els ciutadans s'havien de censar. Així doncs, tots es van dirigir a les seves ciutats d'origen per empadronar-se. Josep de Galilea, de la casa de David, es va dirigir, a través de Judea, des de Natzaret a Betlem, la ciutat de David. Va anar juntament amb Maria, la seva esposa, que en aquells dies estava embarassada. En arribar al seu destí, es va complir el temps en què ella havia de donar a llum.

#### 3 RECITATIU (Alt)

L'Espòs naixerà de l'estirp de David,  
Salvador i Redemptor del món.  
Ell ha de néixer il·luminat per la resplendent estrella de Jacob.  
Síó, aixeca els ulls i  
eixuga el teu plor.  
¡Al firmament ja s'aixeca el teu Benefactor!

#### 4 ÀRIA (Alt)

¡Disposa, Síó,  
l'arribada al teu si de l'Amat,  
del Bell!  
El teu rostre ha de lluir  
més bell que mai.  
Corr a la trobada de l'Espòs!

#### 5 CORAL

Com rebre't?  
Com presentar-me davant teu?  
Tota la Terra t'espera,  
Tu ets l'ornament de la meva ànima!  
Oh Jesús, Jesús,  
encén la teva llum divina

## PRIMERA PARTE (Cantata 1)

### Para el primer día de Navidad

#### 1 CORO

¡Alegraos, cantad felices!  
¡Alabad este día!  
¡Alabad lo que ha creado el Altísimo!  
¡Abandonad el temor y las penas!  
¡Cantad alegres! ¡Alabad sin fin!  
Adorad al Altísimo cantándole a coro:  
¡Todos adoramos tu nombre,  
Señor!

#### 2 EVANGELISTA (Tenor)

En aquellos días, el emperador Augusto dictó un decreto según el cual los todos los ciudadanos debían censarse. Así pues, todos se dirigieron a sus ciudades de origen para empadronarse. José de Galilea, de la casa de David, se dirigió, a través de Judea, desde Nazaret a Belén, la ciudad de David. Fue junto con María, su esposa, que por entonces estaba encinta. Al llegar a su destino, se cumplió el tiempo en que ella debía dar a luz.

#### 3 RECITATIVO (Alto)

El Esposo nacerá de la estirpe de David,  
Salvador y Redentor del mundo.  
Él ha de nacer iluminado por la resplandeciente estrella de Jacob.  
Síón, levanta los ojos  
y enjuga tu llanto.  
¡En el firmamento ya se alza tu Benefactor!

#### 4 ARIA (Alto)

¡Dispón, Síón,  
la llegada a tu seno del Amado,  
del Hermoso!  
Tu rostro debe lucir  
más bello que nunca.  
¡Corre al encuentro del Esposo!

#### 5 CORAL

¿Cómo recibirte?  
¿Cómo presentarme ante Ti?  
¡Toda la Tierra te espera,  
Tú eres el ornato de mi alma!  
¡Oh Jesús, Jesús,  
enciende tu luz divina



Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei!

#### **6 EVANGELISTA (Tenore)**

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte  
Ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen,  
Denn sie hatten sonst keinen Raum in  
der Herberge.

#### **7 CHORAL CON RECITATIVO (Soprano e Basso)**

Er ist auf Erden kommen arm,  
Daß er unser sich erbarm,  
und in dem Himmel mache reich,  
Und seinen lieben Engeln gleich.  
Kyrieleis!

#### **Baß**

Wer will die Liebe recht erhöh'n,  
die unser Heiland vor uns hegt?  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt, so will  
er selbst als Mensch geboren werden.

#### **8 ARIA (Basso)**

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muß in harten Krippen schlafen.

#### **9 CHORAL**

Ach mein herzliebendes Jesulein,  
Mach dir ein rein sanft Bettlein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Daß ich nimmer vergesse dein!

### **DRITTER TEIL**

#### **Am dritten Weihnachtsfeiertage**

#### **1 CHOR**

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

#### **2 EVANGELISTA (Tenore)**

Und da die Engel von ihnen gen Himmel  
führen, sprachen die Hirten untereinander:

perquè la meva ànima  
conegui el que et plau!

#### **6 EVANGELISTA (Tenor)**

I va donar a llum al seu primer fill,  
el va embolicar en bolquers  
i el va posar dins d'un pessebre,  
ja que no hi havia un altre lloc a l'hostal.

#### **7 CORAL I RECITATIU (Soprano i baix)**

Ell, que va néixer miserablement,  
es va compadir de nosaltres  
i ens farà rics al Paradís,  
fent-nos iguals als seus àngels.  
¡Kyrie eleison!

#### **Baix**

Com mesurar l'amor  
que ens professa el Salvador?  
Com imaginar el seu dolor  
pel sofriment dels homes?  
El Fill del Pare va venir al món,  
convertit en home,  
per a la salvació de tots nosaltres.

#### **8 ÀRIA (Baix)**

El gran Senyor, el Rei omnipotent,  
l'estimat Salvador,  
menysprea les comoditats terrenals!  
El que redimirà al món,  
el que serà el seu més preciós tresor,  
consenteix dormir en un dur pessebre.

#### **9 CORAL**

Ai estimat Jesús,  
un bressol tou i net,  
t'he preparat en el meu cor,  
perquè mai m'oblidis!

### **TERCERA PART (Cantata 3)**

#### **Tercera festa de Nadal**

#### **1 COR**

Senyor celestial, atén les pregàries,  
escolta els humils salms  
amb els quals Sió t'exalta!  
Sent els himnes de lloança  
que entonen els nostres cors,  
en saber-se fora de perill!

#### **2 EVANGELISTA (Tenor)**

I quan els àngels van ascendir al cel,  
els pastors es van dir:

para que mi alma conozca  
lo que te es grato!

#### **6 EVANGELISTA (Tenor)**

Y dio a luz a su primer hijo,  
lo envolvió en pañales y  
lo puso dentro de un pesebre,  
pues no había otro lugar en la posada.

#### **7 CORAL Y RECITATIVO (Soprano y bajo)**

Él, que mísero nació,  
se compadeció de nosotros  
y nos hará ricos en el Paraíso,  
igualándonos a sus ángeles.  
¡Kyrie eleison!

#### **Bajo**

¿Cómo medir el amor  
que nos profesa el Salvador?  
¿Cómo imaginar su dolor  
por el sufrimiento de los hombres?  
El Hijo del Padre vino al mundo,  
convertido en hombre,  
para la salvación de todos nosotros.

#### **8 ARIA (Bajo)**

¡El gran Señor, el Rey omnipotente,  
el querido Salvador,  
desprecia las comodidades terrenales!  
El que redimirá al mundo,  
el que será su mas precioso tesoro,  
consiente dormir en un duro pesebre.

#### **9 CORAL**

¡Ay amado Jesús,  
una cuna mullida y limpia,  
te he preparado en mi corazón,  
para que nunca me olvides!

### **TERCERA PARTE (Cantata 3)**

#### **Tercera fiesta de Navidad**

#### **1 CORO**

¡Señor celestial, atiende las plegarias,  
escucha los humildes salmos  
con los que Sión te ensalza!  
¡Oye los himnos de alabanza  
que entonan nuestros corazones,  
al saberse a salvo!

#### **2 EVANGELISTA (Tenor)**

Y cuando los ángeles ascendieron al cielo,  
los pastores se dijeron:

### 3 CHOR

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, Die uns der Herr kundgetan hat.

### 4 REZITATIV Baß

Er hat sein Volk getröst',  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hülf aus Zion hergesendet  
Und unser Leid geendet  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

### 5 CHORAL

Dies hat er alle uns getan,  
Sein groß Lieb zu zeigen an;  
Dess' freut sich alle Christenheit  
Und dank ihm dess' in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

### 6 ARIE (Duo) Sopran, Baß

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vätertreu  
Wieder neu.

### 7 REZITATIV Tenor

Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Joseph, dazu das Kind in  
der Krippe liegen. Da sie es aber  
gesehen hatten, breiteten sie das Wort  
aus, welches zu ihnen von diesem Kind  
gesagt war. Und alle, für die es kam,  
wunderten sich der Rede, die ihnen die  
Hirten gesagt hatten. Maria aber behielt  
alle diese Worte und bewegte sie in  
ihrem Herzen.

### 8 ARIE Alt

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
Fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,  
Immer zur Stärke  
Deines schwachen Glaubens sein!

### 9 REZITATIV Alt

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
Was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

### 3 COR

Anem a Betlem i contemplem  
allò que el Senyor  
ens ha revelat.

### 4 RECITATIU Baix

Ell ens ha confortat,  
ha salvat Israel  
i consolat Sió.  
Gràcies a Ell,  
la nostra recança ha finalitzat.  
Pastors, aneu i ho veureu!

### 5 CORAL

Ell ha fet tot això  
com a prova del seu amor per nosaltres.  
Eternament la cristiandat  
li estarà agràida.  
¡Kyrie eleison!

### 6 ÀRIA (Duo) Soprano, Baix

Senyor, la teva pietat i misericòrdia,  
ens han fet lliures.  
La teva gràcia i amor,  
Els teus desvetllaments  
i amor paternal,  
floreixen constantment.

### 7 RECITATIU Tenor

I en arribar trobaren Maria i Josep,  
que estaven al costat del Nen  
en el pessebre.  
Quan ho van haver vist,  
van sortir a cantar les lloances que,  
sobre el Nen, els havien anunciat.  
Tots els que escoltaven els pastors  
quedaven sorpresos.  
Però María atresorà tot això  
en el seu cor.

### 8 ARIA Contralt

Guarda, cor meu, aquest miracle  
en el més profund de les teves creences!  
Que el record d'aquest miracle,  
sigui la força que aixequi la teva fe  
quan defalleixi!

### 9 RECITATIU Contralt

Sí, guardaré en el meu cor,  
tots els sublimes moments,  
que per la meva salvació,  
he viscut.

### 3 CORO

Vayamos a Belén y contemplemos  
aquello que el Señor  
nos ha revelado.

### 4 RECITATIVO Bajo

Él nos ha confortado,  
ha salvado a Israel  
y consolado a Sión.  
Gracias a Él,  
nuestra pesadumbre ha finalizado.  
¡Pastores, id y lo veréis!

### 5 CORAL

Él ha realizado todo eso  
como prueba de su amor por nosotros.  
Eternamente la cristiandad  
le estará agradecida.  
¡Kyrie eleison!

### 6 ARIA (Dúo) Soprano, Bajo

Señor, tu piedad y misericordia,  
nos han hecho libres .  
Tu gracia y amor,  
tus desvelos  
y amor paternal,  
florece constantemente.

### 7 RECITATIVO Tenor

Y al llegar encontraron a María y a José,  
que estaban junto al Niño  
en el pesebre.  
Cuando lo hubieron visto,  
salieron a cantar las alabanzas que,  
sobre el Niño, les habían anunciado.  
Todos los que escuchaban a los  
pastores quedaban asombrados.  
Pero María atesoró todo esto en su  
corazón.

### 8 ARIA Contralto

¡Guarda, corazón mío, este milagro  
en lo más hondo de tus creencias!  
¡Que el recuerdo de este milagro,  
sea la fuerza que levante tu fe  
cuando desfallezca!

### 9 RECITATIVO Contralto

Sí, guardaré en mi corazón,  
todos los sublimes momentos,  
que para mi salvación,  
he vivido.

**10 CHORAL**

Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
 Ich will dir  
 Leben hier,  
 Dir will ich abfahren.  
 Mit dir will ich endlich schweben  
 Voller Freud  
 Ohne Zeit  
 Dort im andern Leben.

**11 EVANGELISTA (Tenore)**

Und die Hirten kehrten wieder um,  
 preiseten und lobten Gott um alles, das  
 sie gesehen und gehört hatten,  
 wie denn zu ihnen gesagt war.

**12 CHORAL**

Seid froh dieweil,  
 Daß euer Heil  
 Ist hie ein Gott und auch ein Mensch  
 geboren,  
 Der, welcher ist  
 Der Herr und Christ  
 In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

**10 CORAL**

Guardaré gelosament,  
 tot el que Tu,  
 en aquesta vida,  
 m'has anunciat.  
 En el més enllà,  
 al teu costat viuré  
 inundat de felicitat,  
 per tota l'eternitat.

**11 EVANGELISTA (Tenor)**

I van tornar els pastors  
 donant gràcies a Déu per tot  
 el que havien vist i escoltat.

**12 CORAL**

Donem gràcies  
 perquè Déu,  
 fet home,  
 ha portat la nostra salvació.  
 Efectivament, el Senyor Jesucrist  
 va triar la ciutat de David  
 entre totes les altres.

**10 CORAL**

Guardaré celosamente,  
 todo lo que Tú,  
 en esta vida,  
 me has anunciado.  
 En el más allá,  
 junto a Ti viviré  
 inundado de felicidad,  
 por toda la eternidad.

**11 EVANGELISTA (Tenor)**

Y volvieron los pastores  
 dando gracias a Dios por todo  
 lo que habían visto y escuchado.

**12 CORAL**

Demos gracias  
 porque Dios,  
 hecho hombre,  
 ha traído nuestra salvación.  
 Efectivamente, el Señor Jesucristo  
 eligió la ciudad de David  
 entre todas las demás.

Traducció i adaptació dels textos: Pere Pou i Joan Carles Simó



En la imatge la Thomaskirche, la principal església en la qual  
 Johann Sebastian Bach va treballar en la seva estada a Leipzig.



**DURENDESA**<sup>®</sup>  
ASESORES INMOBILIARIOS



**PPB**  
Paisatgisme i Obra Civil



Fundació per al  
*Conservatori Superior*  
de Música i Dansa de les Illes Balears

[www.fundaciostudiumaureum.cat](http://www.fundaciostudiumaureum.cat)  
email: [info@fundaciostudiumaureum.cat](mailto:info@fundaciostudiumaureum.cat)



Johann Sebastian Bach  
Weihnachts-Oratorium

Fundació Studium Aureum  
Auditori de Manacor, temporada 2015-16